

No. 39836

**Paraguay
and
Peru**

Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (with annex). Lima, 6 July 2001

Entry into force: *11 September 2002 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Pérou**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou (avec annexe). Lima, 6 juillet 2001

Entrée en vigueur : *11 septembre 2002 par notification, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de la República del Paraguay,

y

El Gobierno de la República del Perú
(en adelante denominados "las Partes");

DESEOSOS de favorecer el desarrollo del transporte aéreo de tal manera que propicie la expansión económica de ambos países y de proseguir, de la manera más amplia, la cooperación internacional en ese sector;

DESEANDO garantizar el más alto grado de seguridad y protección de la aviación en el transporte aéreo internacional y reafirmando su enorme preocupación por las acciones o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que ponen en peligro la seguridad de las personas o la propiedad, que adversamente afecten a la operación del transporte aéreo y que socaven la confianza del público en la seguridad de la aviación civil;

CONVENCIDOS igualmente de aplicar a este transporte los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y debidamente ratificado por ambos Estados, así como de organizar en base a igualdad de oportunidades y de reciprocidad los servicios aéreos entre países;

ACUERDAN lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

Para la interpretación y a los efectos del presente Acuerdo, los términos abajo expuestos tienen la siguiente significación:

- a) El término "Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye las enmiendas y anexos introducidos al mismo, siempre que tales enmiendas y anexos hubieran sido adoptados por ambos Estados;
- b) El término "Acuerdo" significa el presente instrumento;
- c) La expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de la República del Perú, el Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil (DGAC) o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce y, en el caso de la República del Paraguay, la Dirección Nacional de Aeronáutica Civil (DINAC) o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce;

- d) "Servicios de Transporte Aéreo" significa el transporte público llevado a cabo por aeronaves para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo en forma separada o combinada en servicios regulares o no regulares;
- e) La expresión "Línea Aérea Designada" se refiere a la o las empresas de transporte aéreo que cada una de las Partes designen para explotar los servicios convenidos de conformidad con lo establecido en el Artículo II del presente Acuerdo;
- f) Las expresiones "Territorio", "Servicio Aéreo", "Servicio Aéreo Internacional" y "Escala para fines no comerciales", tendrán, para los propósitos del presente Acuerdo, la significación que le atribuyen los Artículos 2 y 96 del Convenio;
- g) El término "Frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta en un período dado;
- h) La expresión "Servicios Convenidos" significa servicios de transporte aéreo internacional que, con arreglo a las estipulaciones del presente Acuerdo, puedan establecerse en las rutas especificadas;
- i) El término "Tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga, y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha tarifa;
- j) El término "Rutas Especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Acuerdo; y
- k) El término "Cargo al Usuario" significa el costo impuesto a las líneas aéreas por la autoridad competente o permitido por ésta para la provisión de servicios aeroportuarios y de protección al vuelo (incluido el sobrevuelo) o servicios prestados para aeronaves, tripulantes, pasajeros y carga.

ARTICULO II DERECHOS Y CONDICIONES DE OPERACION

- 1. A fin de que las líneas aéreas designadas puedan realizar los servicios de transporte aéreo internacional, cada Parte concede a la otra, los siguientes derechos:
 - a) Sobrevolar el territorio de la otra Parte sin aterrizar en el mismo;
 - b) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte;
y
 - c) Hacer escalas en dicho territorio en los puntos determinados en las rutas especificadas en el Anexo, con el propósito de explotar servicios de transporte aéreo internacional.

2. Ninguna disposición del presente Artículo, conferirá a la línea o líneas aéreas designadas por una de las Partes el derecho de cabotaje, es decir, el derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte con destino a otro punto de ese territorio, pasajeros, equipaje, carga y correo.

ARTICULO III DESIGNACION Y AUTORIZACION DE LINEAS AEREAS

1. Cada Parte tendrá el derecho de designar, de conformidad con sus regulaciones internas, una o más líneas aéreas, de su propio país, para los fines de la operación de los servicios de transporte aéreo convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, así como de retirar o cambiar tal designación por otra previamente designada e informar por nota diplomática a la otra Parte.
2. Al recibir la designación y la solicitud de la línea aérea designada en la forma y manera prescrita para la concesión de autorización de operación de permisos técnicos, la otra Parte, de acuerdo con los numerales 3 y 4 de este Artículo, otorgará sin demora, a la línea aérea o líneas aéreas designadas, las autorizaciones necesarias para la operación, con los retrasos mínimos de procedimientos, siempre y cuando una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa línea aérea estén en manos de la Parte que designa la línea aérea o de nacionales de esa Parte o ambos.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte podrán exigir que la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte, demuestren satisfactoriamente estar capacitadas para cumplir las condiciones establecidas por sus leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados a la explotación de los servicios de transporte aéreo internacionales de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. En cualquier momento después de haber cumplido con los numerales 2 y 3 de este Artículo, las líneas aéreas designadas y autorizadas podrán comenzar a operar los servicios convenidos, siempre que se aplique en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO IV NEGACION, REVOCACION, SUSPENSION Y LIMITACION DE LA AUTORIZACION DE EXPLOTACION

1. Cada una de las Partes tendrá derecho a negar o revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo II del presente Acuerdo a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte cuando:

- a) Las referidas Autoridades Aeronáuticas comprueben que las líneas aéreas designadas no cumplen con las leyes y reglamentos aplicados por aquellas Autoridades, en los términos de este Acuerdo;
 - b) No cumplen las leyes y reglamentos de aquella Parte; y
 - c) No se demuestre a satisfacción que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de la línea o líneas aéreas pertenecen a la parte que las designó o a sus nacionales o que, de cualquier modo, dejen de operar conforme a las condiciones dispuestas en el presente Acuerdo.
2. Salvo que la inmediata aplicación de cualquiera de las medidas mencionadas en el numeral 1 de este Artículo sea esencial para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tales derechos se ejercerán solamente después de efectuadas las consultas con la otra Parte.

ARTICULO V CARGOS AL USUARIO

Ninguna Parte impondrá o permitirá sean impuestos a las líneas aéreas designadas de la otra Parte, cargos al usuario más elevados que aquellos impuestos a sus propias líneas aéreas que operen servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO VI EXENCIONES

1. Las aeronaves de las líneas aéreas designadas por las Partes, empleadas en los servicios convenidos que en vuelo hacia, desde o sobrevuelen el territorio de la otra Parte, serán admitidas temporalmente libre de derechos con sujeción a las reglamentaciones de la Aduana de dicha Parte.
2. El combustible, los aceites lubricantes, los otros materiales técnicos de consumo, las piezas de repuestos, el equipaje corriente y abastecimiento que se conservase a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas, serán eximidos a su llegada, salida o sobrevuelo del territorio de la otra Parte, de derechos de aduana, de derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares de acuerdo a la legislación interna, siempre y cuando dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento en que vuelvan a salir del mencionado territorio.
3. Conforme a la legislación interna el material para uso aeronáutico destinado para la reparación o mantenimiento, los equipos para la recepción de pasajeros, manipuleo de la carga y demás mercancías necesarios para la

operatividad de las aeronaves internacionales ingresa libre de derechos de Aduana y demás tributos, siempre que se trate de materiales que no se internen al país y que permanezcan bajo control aduanero, dentro de los límites de las zonas que se señalen en los aeropuertos internacionales o lugares habilitados, en espera de su utilización, tanto en las aeronaves como en los servicios técnicos en tierra.

4. Los bienes referidos en los numerales 2 y 3 de este Artículo no podrán ser utilizados para usos distintos a los servicios de vuelo y deberán ser re-exportados en caso de no ser utilizados a menos que se permita la nacionalización o despacho para el consumo, previo pago de tributos, según las leyes, los reglamentos y los procedimientos administrativos en vigencia en el territorio de la Parte interesada. Mientras se le da uso o destino, deberán permanecer bajo custodia de la Aduana.
5. Las exenciones previstas en este Artículo pueden estar sujetas a determinados procedimientos, condiciones y formalidades que se encuentran vigentes en el territorio de la Parte que habrá de concederlas, y en ningún caso se referirán a las tasas cobradas en pago de servicios prestados.

ARTICULO VII CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte que estuvieren en vigencia, serán aceptados como válidos por la otra Parte para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Acuerdo a condición que los requisitos que se hayan exigido para expedir o ratificar dichos certificados o licencias, sean por lo menos iguales a los establecidos en el Convenio. Cada Parte se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias concedidas a sus propios ciudadanos por la otra Parte o por un tercer Estado.
2. Para garantizar la aplicación de las normas establecidas en el Convenio, sus Anexos y documentos aplicables a un servicio de transporte aéreo seguro y confiable, las Partes comprobarán una efectiva vigilancia de la seguridad operacional en las líneas aéreas designadas. Cada Parte se reserva el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para garantizar la seguridad de las operaciones aéreas de la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte en su territorio.

ARTICULO VIII SEGURIDAD DE LA AVIACION

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes ratifican su obligación mutua de proteger la seguridad

de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, la que constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes actuarán en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971; cuando sea un instrumento obligatorio para ambas Partes, el Protocolo para la Represión de los Actos Ilícitos de Violencia en Aeropuertos Civiles con Servicios Internacionales, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, y otras disposiciones que en este carácter afecten a ambos Estados.

2. Las Partes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad les sean aplicables, exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.
4. Cada Parte conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones de seguridad de la aviación que se mencionan en el numeral 3 que precede, exigidas por la otra Parte, para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte. Cada Parte se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de las aeronaves antes y durante el embarque o salida. Cada una de las Partes estará, también, favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte para adoptar medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.
5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aéreas, las Partes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas para poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

**ARTICULO IX
LEGISLACION APLICABLE**

1. Las Leyes y Reglamentos de una Parte que regulan la entrada, permanencia y salida de su territorio de una aeronave empleada en navegación aérea internacional o vuelos de esta aeronave sobre ese territorio, deberán también aplicarse a la línea o líneas aéreas de la otra Parte.
2. Las Leyes y Reglamentos de una Parte que regulan la entrada, la permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, tales como formalidades para la entrada y salida, inmigración y emigración, como también las medidas aduaneras y sanitarias, se aplicarán a pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo transportados por las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte, mientras éstos se encuentren dentro del mencionado territorio.
3. Los pasajeros en tránsito en territorio de cualquiera de las Partes estarán sujetos, únicamente, a un control simplificado.

**ARTICULO X
OPORTUNIDADES COMERCIALES**

1. Las líneas aéreas de cada Parte tendrán el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de los servicios de Transporte Aéreo Internacional.
2. Las líneas aéreas designadas de una Parte estarán autorizadas, de acuerdo con las leyes y los reglamentos de la otra Parte relativos a la entrada, la residencia y el empleo, a traer y mantener en el territorio de la otra Parte al personal de nivel gerencial, de ventas, técnico, operativo y de otras especialidades que se requiera para la prestación del transporte aéreo.
3. Cada línea aérea puede dedicarse, conforme a la legislación interna vigente, a la venta y comercialización de servicios de transporte aéreo internacional en el territorio de la otra Parte, directamente o a través de representantes.
4. La línea aérea o líneas aéreas designadas por cada Parte tendrán el derecho a convertir o transferir la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio de la otra Parte sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como transportista aéreo. Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación vigente de cada país.
5. Se permitirá que las líneas aéreas de cada Parte abonen los gastos incurridos en el territorio de la otra Parte, incluidas las compras de combustible en la moneda del país. A su criterio, las líneas aéreas de una Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con la reglamentación monetaria del país.

6. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier línea aérea designada de una Parte podrá concertar arreglos de cooperación de comercialización, como ser, de fletamento parcial, de código compartido o de arrendamiento con:

- a) Una línea aérea designada o más de cualquiera de la Partes.
- b) Una línea aérea designada o más de un tercer país, siempre y cuando dicho tercer país autorice o permita arreglos equiparables entre las líneas aéreas de la otra Parte y otras líneas aéreas en los servicios a dicho tercer país, o desde él, o a través de su territorio.

En todos los casos será necesario que todas las líneas aéreas que acuerden dichos arreglos, tengan la debida autorización y cumplan los requisitos que se apliquen normalmente a dichos arreglos.

ARTICULO XI PRINCIPIOS DE OPERACION

1. Cada Parte concederá oportunidad justa e igual a las líneas aéreas designadas de las dos Partes para explotar servicios de transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Acuerdo.
2. Los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, que preste la línea o líneas aéreas designadas, tendrán como objetivo primordial el suministro de capacidad suficiente y razonable, para satisfacer las necesidades del tráfico entre los territorios de las Partes.

ARTICULO XII ESTADISTICAS

La Autoridad Aeronáutica de una Parte proporcionará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte, cuando se soliciten y en un plazo razonable todas las publicaciones periódicas u otros informes estadísticos de las líneas aéreas designadas.

ARTICULO XIII SISTEMA DE RESERVA POR COMPUTADORAS

Las Partes establecerán las regulaciones que fueren necesarias a las actividades de los sistemas de reserva por computadora en su territorio, teniendo como base las recomendaciones de la Organización de Aviación Civil Internacional y demás disposiciones vigentes que fueran aplicables en el ámbito internacional.

**ARTICULO XIV
CONSULTAS, MODIFICACIONES Y ENMIENDAS**

1. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar la celebración de consultas relativas a interpretaciones, modificaciones y/o enmiendas al presente Acuerdo, incluyendo su Anexo. Tales consultas comenzarán a la brevedad posible y no más tarde de 60 días calendario de la fecha en que la otra Parte haya recibido la solicitud, a menos que se acuerde de otro modo.

Este mismo procedimiento se aplicará a divergencias derivadas de las condiciones de vigilancia de la seguridad operacional que adopte la otra Parte sobre las instalaciones aeronáuticas, las tripulaciones, las aeronaves y la operación de las líneas aéreas designadas.

2. Cualquier modificación y/o enmienda al presente Acuerdo, excepto el Anexo, entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente sobre el cumplimiento de sus formalidades legales internas.

Cualquier modificación y/o enmienda al Anexo del presente Acuerdo, requerirá el acuerdo de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes y entrará en vigor mediante un intercambio de comunicaciones una vez cumplidos los procedimientos internos necesarios.

**ARTICULO XV
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier divergencia entre las Partes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será objeto ante todo de consultas directas entre las Autoridades Aeronáuticas dentro del plazo establecido en el numeral 1 del Artículo XIV de este Acuerdo. De no lograrse la solución de la controversia, ésta será dirimida a través de los canales diplomáticos y en caso de subsistir la controversia, las Partes podrán someterla a un arbitraje de conformidad a los procedimientos que se estipulan a continuación:

1. El arbitraje estará a cargo de un tribunal de tres árbitros constituido de la siguiente forma:
 - a) Cada Parte nombrará un árbitro y lo notificará a la otra. En el plazo de 30 días calendario contados desde la última notificación, los dos árbitros nombrarán, de común acuerdo, a un tercer árbitro, que desempeñará las funciones de Presidente del Tribunal de Arbitraje.
 - b) Si cualquiera de las Partes en la controversia no nombra árbitro, o si el tercer árbitro no se nombra en el plazo acordado, cualquiera de las Partes en cuestión podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre al árbitro o a los árbitros necesarios

en el plazo de 30 días calendario. Si el Presidente del Consejo es de nacionalidad de una de las Partes, hará el nombramiento el Vicepresidente de rango más elevado que no haya sido descalificado por ese motivo.

2. A menos que se acuerde lo contrario, el Tribunal de Arbitraje fijará los límites de su jurisdicción de conformidad con el presente Acuerdo y establecerá su propio procedimiento. El tribunal, una vez formado, podrá recomendar la adopción de medidas provisionales de desagravio mientras llega a una resolución definitiva. Por iniciativa del Tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes, a más tardar a los 15 días calendario de haberse constituido plenamente el Tribunal, se celebrará una conferencia para decidir las cuestiones precisas que se someterán al arbitraje y los procedimientos concretos que se seguirán.
3. A menos que se acuerde lo contrario, cada Parte en la controversia presentará un memorando en el plazo de 45 días hábiles siguientes a la constitución plena del Tribunal, que será trasladado a la otra Parte para que responda en un plazo no mayor de 60 días hábiles. El Tribunal celebrará una audiencia a petición de cualquiera de las Partes o por su propia iniciativa dentro de los 15 días hábiles del vencimiento del plazo para el recibo de las respuestas.
4. El Tribunal tratará de pronunciar una resolución por escrito en el plazo de 30 días hábiles de la conclusión de la audiencia, o de no celebrarse la audiencia, de la fecha de presentación de las dos respuestas. La decisión de la mayoría del Tribunal prevalecerá.
5. Las Partes podrán presentar solicitudes de adición o aclaración de la resolución en el plazo de 15 días hábiles de haberse pronunciado y notificado a las Partes; y cualquier aclaración que se haga se dictará en el plazo de 15 días hábiles de dicha solicitud.
6. Cada Parte, de acuerdo con su legislación interna, dará pleno cumplimiento a cualquier resolución o laudo del Tribunal de Arbitraje.
7. Los gastos del Tribunal de Arbitraje, incluidos los honorarios y gastos de los árbitros, serán compartidos en montos iguales por las Partes. Cualquier gasto en que incurra el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en relación con los procedimientos descritos en el párrafo 1 del presente Artículo, se considerará como parte de los gastos del Tribunal de Arbitraje.

ARTICULO XVI CONVENIO MULTILATERAL

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las Partes.

**ARTICULO XVII
REGISTRO ANTE LA OACI**

Este Acuerdo y cualquier enmienda que se haga en el mismo, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

**ARTICULO XVIII
VIGENCIA Y TERMINACION**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las Partes se hayan comunicado, por escrito y por la vía diplomática, la aprobación del mismo de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales
2. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar aviso por escrito a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Acuerdo, obligándose a dar aviso simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).
3. El presente Acuerdo quedará sin efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte no acusare recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella quince (15) días hábiles después de la fecha de recepción del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

Suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, a los 6 días del mes de julio del año 2001, en dos textos en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República del Paraguay

Por la República del Perú

José Antonio Moreno Ruffinelli
**MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**

Javier Pérez de Cuéllar
**PRESIDENTE DEL CONSEJO DE
MINISTROS Y MINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES**

ANEXO

1. Servicios de Transporte Aéreo Regular:

Las líneas aéreas de cada Parte designadas conforme al presente Acuerdo, con arreglo a las condiciones de su designación, quedarán autorizadas a efectuar el transporte aéreo regular internacional de pasajeros y de carga, entre puntos en las rutas siguientes:

A. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República del Paraguay:

Desde puntos en la República del Paraguay via puntos intermedios a puntos en la República del Perú y viceversa.

B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República del Perú:

Desde puntos en la República del Perú via puntos intermedios a puntos en la República del Paraguay y viceversa.

2. Servicios de Transporte Aéreo No Regular:

Las líneas aéreas designadas podrán efectuar servicios de transporte aéreo no regular internacional de pasajeros y de carga entre el territorio de ambas Partes y entre el territorio de terceros países en puntos intermedios, siempre y cuando dicho servicio constituya parte de una operación continua, que incluya el servicio del país de origen a fin de transportar tráfico local entre el país de origen y el territorio de la otra Parte.

3. Derechos de Tráfico:

Las líneas aéreas designadas podrán explotar derechos de tercera y cuarta libertad del aire en los puntos establecidos en los apartes 1 y 2 del cuadro de rutas.

Los derechos de quinta libertad, en puntos intermedios, serán establecidos por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes

4. Flexibilidad Operativa

1. Cada Parte permitirá que cada línea aérea designada fije la frecuencia y capacidad del transporte aéreo internacional a ofrecer según consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho ninguna de las Partes limitará unilateralmente el volumen de tráfico, o la frecuencia o regularidad del servicio o el tipo o tipos de aeronaves que tengan en servicio las líneas aéreas designadas de la otra Parte, salvo cuando se requiera por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, en condiciones uniformes compatibles con el artículo 15 del Convenio.

2. Las líneas aéreas designadas podrán cambiar el equipo, que implique cambio de capacidad, en cualquier punto de la ruta acordada, siempre que represente la continuidad de esta.

5. Tarifas

Las tarifas a ser aplicadas por la línea aérea o líneas aéreas designadas, deberán ser registradas por las Autoridades Aeronáuticas de acuerdo a las normas establecidas por cada Estado Parte.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF PERU

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to facilitate the development of air transport so as to promote economic expansion in both countries and pursue international cooperation in this sector as widely as possible,

Desiring to guarantee the highest degree of security and protection in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation,

Resolved further to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and duly ratified by both States, and to organize air services between countries on the basis of equal opportunity and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement, the terms below shall have the following meaning:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, and includes the amendments and annexes thereto, provided that such amendments and annexes have been adopted by both States;

(b) The term "Agreement" means the present instrument;

(c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Peru, the Ministry of Transport, Communications, Housing and Construction, through the Directorate-General of Civil Aeronautics (DGAC) and, in the case of the Republic of Paraguay, the Directorate of Civil Aeronautics (DINAC) or, in both cases, any agency authorized to perform the functions currently assigned to those authorities;

(d) "Air transport services" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination as part of scheduled or unscheduled services;

(e) The term "designated airline" refers to the air transport company or companies designated by each of the Parties to operate the agreed services in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

(f) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purposes of this Agreement, have the meaning assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention;

(g) The term "frequency" means the number of round-trip flights which an airline makes on a route within a particular period;

(h) The term "agreed services" means international air transport services which may be established on the specified routes in accordance with the provisions of this Agreement;

(i) The term "tariff" means the price fixed for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which that tariff applies;

(j) The term "specified routes" means the routes established in the Route Schedule annexed to this Agreement; and

(k) The term "user charges" means the cost imposed on airlines by the competent authority, or authorized by that authority, for the provision of airport and flight protection services (including overflight) or services provided for aircraft, crews, passengers and cargo.

Article II. Rights and Conditions of Operation

1. In order that the designated airlines may conduct international air transport services, each Party grants to the other Party the following rights:

(a) To fly over the territory of the other Party without landing;

(b) To make stops in that territory for non-traffic purposes; and

(c) To make stops in that territory at points established on the routes specified in the annex for the purpose of operating international air transport services.

2. Nothing in this article shall confer on the designated airline or airlines of one Party the right of cabotage, that is, the right to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or and mail destined for another point in that territory.

Article III. Designation and Authorization of Airlines

1. Each Party shall have the right to designate, in accordance with its domestic regulations, one or more airlines of its own country for the operation of the agreed air transport services on the routes specified in the annex, and to withdraw or replace such designation by another previous designation, so informing the other Party by means of a diplomatic note.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permits, the other Party shall, in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article, grant the necessary authorizations to the designated airline or airlines with minimum procedural delay, provided that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline or in its nationals or both.

3. The aeronautical authorities of one Party may require the designated airline or airlines of the other Party to show proof that they are qualified to meet the conditions pre-

scribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air transport services, in accordance with the provisions of the Convention.

4. When the airlines thus designated and authorized have complied with paragraphs 2 and 3 of this article, they may commence operation of the agreed services at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of this Agreement is applied to such services.

Article IV. Denial, Revocation, Suspension and Limitation of the Operating Authorization

1. Each Party shall have the right to deny or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement by the designated airline or airlines of the other Party if:

(a) The aforesaid aeronautical authorities show proof that the designated airlines have failed to comply with the laws and regulations applied by those authorities under the terms of this Agreement;

(b) The airlines have not complied with the laws and regulations of that Party; or

(c) The airline or airlines cannot prove that substantial ownership and effective control thereof are vested in the Party designating the airlines or in its nationals, or if they have failed to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

2. Unless the immediate application of any of the measures referred to in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

Article V. User Charges

Neither Party shall impose or allow to be imposed on the airlines designated by the other Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

Article VI. Exemptions

1. Aircraft engaged in the provision of agreed services by the designated airlines of the Parties shall, while in flight to, from or over the territory of the other Party, be temporarily exempt from duties, subject to the customs regulations of that Party.

2. Fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and supplies kept on board the aircraft of the designated airlines shall, in the territory of the other Party, be exempt upon arrival, departure or overflight from customs duties, inspection fees and similar duties or taxes in accordance with domestic law, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported from that territory.

3. In accordance with domestic law, aeronautical equipment intended for repair or maintenance, passenger boarding and cargo handling equipment, and other goods necessary for the operation of international aircraft shall be exempt from customs duties and other charges, provided that the equipment in question is not introduced into the country and remains under the control of the customs authorities within the zones indicated in interna-

tional airports or other designated areas, pending its use on board the aircraft or in technical services on the ground.

4. The goods referred to in paragraphs 2 and 3 of this article may not be used for purposes other than flight services and must be re-exported if they are not used, unless their importation or customs clearance for home use is authorized upon payment of duties in accordance with the laws, regulations and administrative procedures in force in the territory of the Party concerned. Until their use or destination is known, they shall remain under the control of the customs authorities.

5. The exemptions provided for in this article may be subject to specific procedures, conditions and formalities in force in the territory of the granting Party and shall under no circumstances refer to fees charged as payment for services rendered.

Article VII. Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Party shall, for the period of their validity, be recognized as valid by the other Party for operation on the routes and services specified in this Agreement, provided that the requirements for the issuance or validation of such certificates or licences at least equal those established pursuant to the Convention. Each Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Party or by a third State.

2. In order to ensure the application of the provisions laid down in the Convention, its annexes and documents applicable to safe and reliable air transport services, the Parties shall show proof of effective monitoring of operational safety by the designated airlines. Each Party reserves the right to take such measures as it deems necessary to ensure the safety of air operations of the airline(s) of the other Party in its territory.

Article VIII. Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and, when it becomes a binding instrument for both Parties, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as other provisions of a similar nature which affect both States.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of

such aircraft, their passengers and crew, and airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; to the extent that such security provisions may be applicable to them, they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article IX. Application of Laws

1. The laws and regulations of one Party governing, in its territory, the entry, stay and departure of aircraft engaged in international air navigation, or flights by such aircraft over that territory, shall also apply to the airline or airlines of the other Party.

2. The laws and regulations of one Party governing, in its territory, the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as those concerning entry, departure, emigration and immigration formalities, customs, and health measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Party while they are in that territory.

3. Passengers in transit through the territory of either Party shall be subject only to simplified control.

Article X. Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of international air transport services.

2. The designated airlines of one Party shall be authorized, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each airline may, in accordance with the domestic laws in force, engage in the sale and commercialization of international air transport services in the territory of the other Party directly and through agents.

4. The airline or airlines designated by each Party shall have the right to convert or transfer the amount of income received in the territory of the other Party in excess of local expenses relating to its air transport activities. Such transfers shall be effected in accordance with the laws in force in each country.

5. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies in accordance with local currency regulations.

6. In operating or offering the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative commercialization arrangements such as partial chartering agreements, code-share agreements, or lease agreements, with:

(a) A designated airline or airlines of either Party;

(b) A designated airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via the territory of such third country.

All airlines which conclude such arrangements must in any case have proper authorization and comply with the requirements normally applied to such arrangements.

Article XI. Operational Principles

1. Each Party shall grant fair and equal opportunities to the designated airlines of both Parties to operate the international air transport services, referred to in this Agreement.

2. The agreed services on the routes specified in the annex provided by the designated airline or airlines shall have as their primary aim to supply sufficient and reasonable capacity to meet the needs of traffic between the territories of the Parties.

Article XII. Statistics

The aeronautical authority of one Party shall provide the aeronautical authority of the other Party, on request and within a reasonable time, all periodical publications or other statistical reports of the designated airlines.

Article XIII. Computer Reservations Systems

The Parties shall establish such regulations as may be necessary for the operation of computer reservations systems in their territory, on the basis of the recommendations of the International Civil Aviation Organization, and of other provisions in force which may be applicable to international traffic.

Article XIV. Consultations, Modifications and Amendments

1. Either Party may, at any time, request consultations relating to interpretations, modifications and/or amendments to this Agreement, including its annex. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 calendar days from the date on which the other Party receives the request, unless otherwise agreed.

This same procedure shall apply to differences arising from the operational safety standards adopted by the other Party in respect of the aeronautical facilities, crew, aircraft and the operation of the designated airlines.

2. Any modification and/or amendment to this Agreement, excluding the annex, shall enter into force on the date of the final notification by which the Parties inform each other of the completion of their domestic legal requirements.

Any modification and/or amendment to the annex of this Agreement shall require the agreement of the aeronautical authorities of both Parties and shall enter into force through an exchange of notes after completion of the domestic requirements.

Article XV. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall first be the subject of direct consultations between the aeronautical authorities within the period established in article XIV, paragraph 1, of this Agreement. If no solution is reached, the dispute shall be settled through the diplomatic channel; if the dispute persists, the Parties may submit it to arbitration in accordance with the following procedures:

1. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Each Party shall name one arbitrator and shall so notify the other Party. Within 30 calendar days from the date of the final notification, the two arbitrators shall, by mutual agreement, appoint a third arbitrator who shall act as President of the arbitral tribunal.

(b) If either Party to the dispute fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed within the agreed time, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 calendar days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

2. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 calendar days from the date on which the tribunal is fully constituted.

3. Except as otherwise agreed, each Party to the dispute shall, within 45 working days from the date on which the tribunal is fully constituted, submit a memorandum to be trans-

mitted to the other Party so that it may reply within not more than 60 working days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 working days from the expiry of the period for receipt of the replies.

4. The tribunal shall endeavour to issue a written decision within 30 working days from the completion of the hearing or, if no hearing is held, from the date on which both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

5. The Parties may submit requests for elaboration or clarification of the decision within 15 working days from the date on which it is rendered and notice is given to the Parties, and any clarification given shall be issued within 15 working days from the date of such request.

6. Each Party shall, in accordance with its domestic laws, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

7. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures described in paragraph 1 of this article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article XVI. Multilateral Convention

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may become binding on the Parties.

Article XVII. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XVIII. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the final notification by which the Parties inform each other, in writing and through the diplomatic channel, of its approval in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO).

3. This Agreement shall cease to be in force six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) working days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Signed at Lima, Republic of Peru, on 6 July 2001, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR
President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs

ANNEX

1. Scheduled Air Transport Services

Airlines of each Party designated under this Agreement shall, in accordance with the terms of their designation, be authorized to conduct scheduled international air carriage of passengers and cargo between points on the following routes:

A. Routes for the airlines designated by the Government of the Republic of Paraguay:

From points in the Republic of Paraguay via intermediate points to points in the Republic of Peru and vice-versa.

B. Routes for the airlines designated by the Government of the Republic of Peru:

From points in the Republic of Peru via intermediate points to points in the Republic of Paraguay and vice-versa.

2. Unscheduled Air Transport Services

Designated airlines may conduct unscheduled international air carriage of passengers and cargo between the territory of both Parties and between their territory and the territory of third countries at intermediate points, provided that such service is a continuation of an operation which includes service from the country of origin, in order to carry local traffic between the country of origin and the territory of the other Party.

3. Traffic Rights

Designated airlines may exercise third and fourth freedom traffic rights at the points established in sections 1 and 2 of the Route Schedule.

Fifth freedom traffic rights shall be established at intermediate points by agreement between the aeronautical authorities of both Parties.

4. Operational Flexibility

1. Each Party shall allow each designated airline to fix the frequency and capacity of the international air transport services to be offered in accordance with commercial market considerations. Pursuant to this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, the frequency or regularity of the service, or the type or types of aircraft which may be placed in operation by the designated airlines of the other Party except as required for customs, technical, operational or environmental reasons, on uniform terms consistent with article 15 of the Convention.

2. The designated airlines may change the equipment, implying a change in capacity, at any point on the agreed route, provided that this represents a continuation of that route.

5. Tariffs

The tariffs to be applied by the designated airline or airlines shall be registered by the aeronautical authorities in accordance with the rules established by each State party.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de faciliter le développement des transports aériens de façon à promouvoir l'expansion économique des deux pays et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de garantir le plus haut degré de sécurité et de protection dans les transports aériens internationaux et réaffirmant leur vive préoccupation concernant les actes ou les menaces contre la sécurité des aéronefs, qui mettent en péril la sécurité des personnes ou la propriété, compromettent le fonctionnement du transport aérien et sapent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile;

Résolus en outre à appliquer les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et dûment ratifiée par les deux États, à ce type de transport, et à organiser des services aériens entre les pays sur la base de l'égalité des chances et de la réciprocité;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins de l'interprétation et des objectifs du présent Accord, les expressions utilisées ci-dessous ont la signification ci-après :

a) L'expression "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris ses amendements et annexes, étant entendu que lesdits amendements et annexes ont été adoptés par les deux États;

b) L'expression "Accord" désigne le présent instrument;

c) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République du Pérou, le Ministère des transports, des communications, du logement et de la construction par l'intermédiaire de la Direction générale de l'aéronautique civile et, dans le cas de la République du Paraguay, de la Direction de l'aéronautique civile ou, dans les deux cas, tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

d) L'expression "services de transport aérien" désigne le transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, effectué par un aéronef, séparément ou en combinaison en tant que partie de services réguliers ou non réguliers;

e) L'expression "entreprise désignée" se réfère à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties pour exploiter les services aériens convenus conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord;

f) Les expressions "territoire ", "service aérien ", "service aérien international " et "escale à des fins non commerciales " ont, aux fins du présent Accord, la même signification que celle qui leur a été donnée aux articles 2 et 96 de la Convention;

g) L'expression "fréquence " désigne le nombre de vols aller-retour qu'exploite une entreprise sur une route dans un délai précis;

h) L'expression "services convenus " désigne des services aériens internationaux qui peuvent être établis sur des routes établies conformément aux dispositions du présent Accord;

i) L'expression "tarif " désigne le prix fixé pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions en vertu desquelles le tarif s'applique;

j) L'expression "routes spécifiées " désigne les routes indiquées dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord;

k) L'expression "redevances d'usage " désigne les frais imposés aux entreprises de transport aérien par l'autorité compétente, ou autorisés par ladite autorité, pour la fourniture de services d'aéroport et de protection des vols (y compris les survols) ou les services relatifs aux aéronefs, aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

Article II. Droits et conditions d'exploitation

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien internationaux par les entreprises désignées :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie;

b) Le droit de faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire en des points établis sur les routes spécifiées dans l'annexe aux fins d'exploitation de services de transport aérien internationaux.

2. Aucune disposition du présent article ne confère à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie le droit de cabotage, c'est-à-dire le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier destinés à un autre point dans le territoire de cette autre Partie.

Article III. Désignation et autorisation d'entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie a le droit de désigner, conformément à ses règlements nationaux, une ou plusieurs entreprises de son propre pays pour l'exploitation de services aériens convenus sur les routes indiquées en annexe, et de retirer ou de remplacer cette désignation par une autre désignation antérieure, en informant l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Au reçu de cette désignation et des applications de l'entreprise désignée, dans la forme et la manière prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans retard les autorisations nécessaires à l'entreprise ou aux entreprises désignées, étant entendu que la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui désigne l'entreprise ou de ses ressortissants ou des deux.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties peuvent exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie prouvent qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués de façon normale et raisonnable pour l'exploitation de services de transport aérien internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Une fois que les entreprises ainsi désignées et autorisées se sont conformées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, elles peuvent commencer l'exploitation des services convenus, à n'importe quel moment, étant entendu qu'un tarif fixé conformément aux dispositions du présent Accord s'applique à ces services.

Article IV. Refus, révocation, suspension et limitation de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie si :

a) Les autorités aéronautiques susmentionnées démontrent que les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements appliqués par les autorités aux termes du présent Accord;

b) Les entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie; ou

c) L'entreprise ou les entreprises ne peuvent prouver que la propriété et le contrôle effectif de celles-ci sont entre les mains de la Partie désignant les entreprises ou de ses ressortissants, ou ne parviennent pas à exploiter les services conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins que l'application immédiate de l'une de ces mesures prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, une Partie ne peut exercer ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie.

Article V. Redevances d'usage

Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées aux entreprises désignées par l'autre Partie des redevances d'usage plus élevées que celle imposées à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article VI. Exemptions

1. Les aéronefs employés en services convenus par les entreprises désignées des Parties, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, en provenance ou survolant ledit territoire, sont exonérés temporairement de tous droits, sous réserve des règlements douaniers de ladite Partie.

2. Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques destinées à la consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les produits se trouvant à bord de l'aéronef des entreprises désignées sont exonérés, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie, au départ ou au survol, de tous droits de douane, de droits d'inspection et de charges ou taxes similaires conformément à la législation nationale, à condition que ces équipements

et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés à partir dudit territoire.

3. Conformément à la législation nationale, l'équipement aéronautique destiné à la réparation ou à l'entretien, le matériel pour le service des passagers et des marchandises et autres articles nécessaires à l'exploitation d'un aéronef en service international sont exonérés de droits de douane et autres droits, étant entendu que l'équipement en question n'est pas introduit dans le pays et demeure sous le contrôle des autorités douanières dans les limites des zones indiquées dans les aéroports internationaux ou autres zones désignées, en attendant leur utilisation à bord de l'aéronef ou pour les services techniques au sol.

4. Les articles visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne peuvent être utilisés à d'autres fins que pour les services de vol et doivent être réexportés s'ils ne sont pas utilisés, sauf si leur importation ou leur mise à la consommation est autorisée une fois les droits acquittés conformément aux lois, règlements et procédures administratives en vigueur dans le territoire de la Partie concernée. Jusqu'à ce que leur utilisation ou leur destination ne soit connue, ils demeurent sous le contrôle des autorités douanières.

5. Les exonérations énumérées au présent article peuvent faire l'objet de procédures, conditions et formalités spécifiques en vigueur dans le territoire de la Partie octroyant les exonérations et ne doivent en aucune circonstance faire référence aux redevances imposées au titre de services rendus.

Article VII. Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties, durant la période où ils sont en vigueur, sont reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des routes et services prévus au présent Accord, étant entendu que les conditions pour l'émission ou la validation desdits certificats ou licences sont au moins équivalentes à celles établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve le droit de refuser la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par tout autre État tiers.

2. Afin de veiller à l'application des dispositions énoncées dans la Convention, ses annexes et documents applicables à des services de transport aérien sûrs et fiables, les Parties doivent faire la preuve qu'elles exercent un suivi efficace de la sécurité opérationnelle des entreprises désignées. Chaque Partie se réserve le droit de prendre ces mesures si elle le juge nécessaire pour assurer la sécurité des opérations aériennes de l'entreprise ou des entreprises aériennes de l'autre Partie sur son territoire.

Article VIII. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Con-

vention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et, une fois devenu un instrument contraignant pour les deux Parties, son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que d'autres dispositions de nature similaire qui s'appliquent aux deux États.

2. Chacune des Parties prête à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace dirigée contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment pleinement aux dispositions relatives à la sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité peuvent leur être applicables, elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions.

4. Chacune des Parties reconnaît qu'il peut être exigé que lesdits exploitants d'aéronefs respectent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus imposées par l'autre Partie à l'entrée, au départ ou au séjour dans le territoire de ladite autre Partie. Chacune des Parties veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages de soute, des marchandises et des provisions de bord avant et durant leur embarquement ou leur chargement. Chacune des Parties examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie visant à ce que la première Partie prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque survient un incident ou la menace d'un incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, de l'équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque à cet incident ou à cette menace.

Article IX. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie d'un aéronef affecté à la navigation aérienne internationale ou les vols de cet aéronef au-dessus dudit territoire s'appliquent également à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux concernant les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, les doua-

nes et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, à l'équipage, aux bagages, aux marchandises ou au courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Les passagers en transit direct par le territoire de l'une des Parties ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié.

Article X. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie ont le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie et de promouvoir et vendre des services de transport aérien internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, à faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie leur personnel administratif, commercial, technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation de transports aériens.

3. Chaque entreprise a le droit, conformément aux lois nationales en vigueur, de vendre et de commercialiser des services de transport aérien internationaux sur le territoire de l'autre Partie directement ou par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties ont le droit de convertir ou de transférer le montant des recettes perçu dans le territoire de l'autre Partie en excédent des dépenses locales relatives à leurs activités de transport aérien. Lesdits transferts sont effectués conformément aux lois en vigueur dans chacun des pays.

5. Les entreprises de chaque Partie sont autorisées à payer les dépenses locales, y compris l'achat de carburant, effectuées sur le territoire de l'autre Partie, en monnaie locale. À leur discrétion, les entreprises de chaque Partie peuvent payer ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie librement convertible conformément à la réglementation des changes locale.

6. En exploitant ou en offrant des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise désignée de l'une des Parties peut conclure des accords de coopération commerciale tels que des contrats d'affrètement partiel, des accords de partage des codes de vol ou des contrats de location avec :

a) Une entreprise ou des entreprises de l'une ou l'autre Partie;

b) Une entreprise ou des entreprises d'un pays tiers, étant entendu que ledit pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables avec les entreprises de l'autre Partie et d'autres entreprises en ce qui concerne les services à destination, en provenance ou via le territoire dudit pays tiers.

Toutes les entreprises qui concluent de tels accords doivent dans tous les cas détenir l'autorisation appropriée et se conformer aux exigences normalement applicables à ce type d'accord.

Article XI. Principes opérationnels

1. Chaque Partie donne aux entreprises désignées des chances égales d'exploiter des services de transport aérien internationaux couverts par le présent Accord.

2. Le but premier des services convenus sur les routes indiquées en annexe fournis par l'entreprise ou les entreprises désignées consiste à s'assurer d'une capacité suffisante et raisonnable afin de répondre aux besoins du trafic entre les territoires des Parties.

Article XII. Statistiques

L'autorité aéronautique de l'une des Parties communique à l'autorité aéronautique de l'autre Partie, sur demande et dans un délai raisonnable, toutes les publications périodiques ou autres rapports statistiques des entreprises désignées.

Article XIII. Systèmes informatisés de réservation

Les Parties établissent des règlements selon les besoins en ce qui concerne l'exploitation de systèmes informatisés de réservation sur leur territoire, sur la base des recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale et d'autres dispositions en vigueur qui peuvent s'appliquer au trafic international.

Article XIV. Consultations, modifications et amendements

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander la tenue de consultations pour toute question relative à l'interprétation, à la modification et/ou à l'amendement du présent Accord, y compris ses annexes. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais 60 jours au plus tard à partir de la date à laquelle l'autre Partie a reçu la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

La même procédure s'applique aux différends soulevés au sujet des normes de sécurité opérationnelles adoptées par l'autre Partie en ce qui concerne les installations aéronautiques, l'équipage, l'aéronef et l'exploitation des entreprises désignées.

2. Toute modification et/ou amendement au présent Accord, à l'exclusion de l'annexe, entre en vigueur à compter de la date de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'achèvement de leurs formalités juridiques nationales.

Toute modification et/ou amendement à l'annexe du présent Accord exige l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties et entre en vigueur par un échange de notes après l'achèvement des formalités nationales.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fait l'objet en premier lieu de consultations directes entre les autorités aéronautiques dans un délai fixé au paragraphe 1 de l'article XIV du présent Accord. Si un accord n'inter-

vient pas, le différend est réglé par la voie diplomatique; si le différend persiste, les Parties peuvent le soumettre à l'arbitrage conformément aux procédures ci-après :

1. Il est procédé à l'arbitrage par un tribunal de trois arbitres composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie nomme un arbitre et en notifie l'autre Partie. Dans les 30 jours à compter de la date de la notification finale, les deux arbitres, d'un commun accord, nomment un troisième arbitre qui fait fonction de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une des Parties au différend ne désigne pas un arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai convenu, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires de l'arbitre ou des arbitres dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est lui-même ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas empêché à ce titre procède aux nominations.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral détermine les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et fixe lui-même ses règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sous la conduite du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence en vue de déterminer les questions précises soumises à l'arbitrage et les différentes procédures à suivre est tenue 15 jours au plus tard à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie au différend, dans les 45 jours ouvrables à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué, soumet un mémorandum devant être communiqué à l'autre Partie de façon à ce qu'elle puisse répondre dans les 60 jours ouvrables au plus tard. Le tribunal convoque une audience à la demande de l'une des Parties ou à sa propre initiative dans les 15 jours ouvrables à compter de l'expiration du délai de réception des réponses.

4. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours ouvrables suivant l'achèvement de l'audience ou, en l'absence d'audience, suivant la date à laquelle les deux réponses sont présentées. La décision de la majorité du tribunal prévaut.

5. Les Parties peuvent soumettre des demandes concernant l'élaboration ou la clarification de la décision dans les 15 jours ouvrables suivant la date à laquelle elle est rendue et un avis est communiqué aux Parties, et toute clarification donnée est présentée dans les 15 jours ouvrables suivant la date d'une telle demande.

6. Chaque Partie, conformément à ses lois nationales, donne pleinement effet à toute décision ou sentence rendue par le tribunal arbitral.

7. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et dépenses des arbitres, sont partagées également entre les Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en relation avec les procédures décrites au paragraphe 1 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article XVI. Convention multilatérale

Le présent Accord et son annexe ont été modifiés pour être conformes à toute convention multilatérale qui pourrait devenir contraignante pour les Parties.

Article XVII. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous les amendements y relatifs sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XVIII. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification finale par laquelle les Parties se sont informées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de son approbation conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Chacune des Parties peut, à tout moment, notifier par écrit l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3. Le présent Accord prendra fin six (6) mois suivant la date de réception de la notification de dénonciation. En l'absence d'accusé réception de l'autre Partie, la notification sera considérée avoir été reçue quinze (15) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Signé à Lima, République du Pérou, le 6 juillet 2001, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ ANTONIO MORENO RUFFINELLI

Pour la République du Pérou :
Le Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

ANNEXE

1. Services aériens réguliers :

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées en vertu du présent Accord, conformément aux conditions de leur désignation, sont autorisées à exploiter un service de transport aérien international régulier de passagers et de marchandises entre les points des routes ci-après :

A. Routes desservies par les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Paraguay :

Points situés en République du Paraguay via des points intermédiaires vers des points en République du Pérou et vice versa.

B. Routes desservies par les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Pérou :

Points situés en République du Pérou via des points intermédiaires vers des points en République du Paraguay et vice versa.

2. Services aériens non réguliers

Les entreprises désignées peuvent exploiter un service de transport aérien international non régulier de passagers et de marchandises entre les territoires des deux Parties et entre leurs territoires et le territoire de pays tiers en des points intermédiaires, étant entendu que ce service est la continuation d'une exploitation qui inclut le service d'un pays d'origine, afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

3. Droits de trafic

Les entreprises désignées peuvent exercer des droits de troisième et de quatrième liberté en des points définis aux sections 1 et 2 du tableau des routes.

Les droits de cinquième liberté sont établis en des points intermédiaires par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

4. Polyvalence en matière d'exploitation

1. Chaque Partie permet à chaque entreprise désignée de déterminer la fréquence et la capacité des services de transport aérien internationaux offerts conformément aux considérations du marché commercial. En vertu de ce droit, aucune des Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service ou le type ou les types d'aéronefs qui peuvent être mis en service par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf si des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales l'exigent, à des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

2. Les entreprises désignées peuvent modifier l'équipement, impliquant un changement dans la capacité, en tout point de la route convenue, étant entendu qu'il s'agit d'une continuation de ladite route.

5. Tarifs

Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises désignées sont enregistrés par les autorités aéronautiques conformément aux règles énoncées par chaque État partie.